

# SOCODEVI

SOCIÉTÉ DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Rapport annuel  
Annual Report  
Informe anual

2005 • 2006



**Institutions MEMBRES  
MEMBER Institutions  
Instituciones MIEMBROS  
2005-2006**

**MEMBRES ACTIFS / ACTIVES MEMBERS / MIEMBROS ACTIVOS**

	Actif Assets Activo	Chiffres d'affaires Sales Volumen de negocios	Membres Membership Miembros
 Production et transformation laitières <i>Dairy production and processing</i> Producción y transformación de productos lácteos	774 406 000 \$	2 154 446 000 \$	4 060
 Transformation et commercialisation des produits de l'érable <i>Processing and marketing of maple syrup products</i> Procesamiento y comercialización de productos del arce	37 445 275 \$	53 328 378 \$	2 121
 Fédération québécoise des coopératives forestières	161 000 000 \$	310 000 000 \$	3 600
 FÉDÉRATION DES COOPÉRATIVES FUNÉRAIRES DU QUÉBEC	100 000 000 \$	30 000 000 \$	140 000
 Fédération des coopératives québécoises en milieu scolaire	32 000 000 \$	123 000 000 \$	300 000
 Assurance, sécurité financière et services financiers <i>Insurance, financial security and financial services</i> Seguros, seguridad financiera y servicios financieros	932 000 000 \$	485 000 000 \$	525 000
 Assurances et produits financiers connexes <i>Insurance and related financial services</i> Seguros y productos financieros afines	1 905 485 000 \$	823 322 000 \$	207 364
 Coopératives agricoles et transformation agroalimentaire <i>Agricultural cooperatives and agro-food processing</i> Cooperativas agrícolas y transformación agroalimentaria	1 058 252 000 \$	3 141 860 000 \$	51 000
 Assurances et produits financiers connexes <i>Insurance and related financial products</i> Seguros y productos financieros afines	468 628 000 \$	96 546 000 \$	200 000
 Production et transformation laitières, services connexes <i>Dairy production and processing, related services</i> Producción y transformación de productos lácteos, servicios	81 312 000 \$	252 348 000 \$	1 257
 Approvisionnement et services à la ferme <i>Farm supplies and services</i> Abastecimiento de la granja y servicios afines	35 316 705 \$	99,580 444 \$	877
 Assurances et produits financiers connexes <i>Insurance and related financial products</i> Seguros y productos financieros afines	2 967 318 000 \$	1 241 402 000 \$	640 000

**MEMBRES ASSOCIÉS / ASSOCIATE MEMBERS / MIEMBROS ASOCIADOS**

Comax, Coopérative agricole

Fédération des coopératives d'alimentation du Québec

Fédération des coopératives de développement régional du Québec

Institut de recherche et d'enseignement pour les coopératives de l'Université de Sherbrooke (IRECUS)

Mutuelle assurance de commerçants et industriels de France (MACIF)

## NOTRE MISSION

Avec l'engagement de ses institutions membres, et par la mise en valeur de la formule coopérative, mutualiste ou d'autres formes associatives, SOCODEVI contribue au développement durable des pays où elle intervient en ayant pour objectif que les populations se prennent en charge.

## NOTRE VISION

SOCODEVI veut contribuer significativement à la progression de la coopération et du mutualisme en tant qu'outil de développement. Pour y parvenir, elle entend mobiliser ses institutions membres et utiliser les expertises techniques de ses coopératives et mutuelles ainsi que sa propre expertise en développement organisationnel.

SOCODEVI veut exceller et être reconnue mondialement dans l'accompagnement et le développement de partenaires coopératifs, mutualistes et associatifs dans les pays en développement pour qu'ils deviennent des entreprises pérennes.

## OUR MISSION

Through the involvement of its member institutions and through the promotion of cooperatives, mutuals and other forms of association, SOCODEVI contributes to sustainable development in partner countries with a view to empowering their inhabitants.

## OUR VISION

SOCODEVI desires to contribute in a significant manner to advancing cooperation and mutualism as tools for development. It intends, therefore, to mobilize its member institutions and utilize the technical expertise of its cooperatives and mutuals along with its own expertise in organizational development to achieve that goal.

SOCODEVI intends to excel at and earn international recognition for its work accompanying and developing partner cooperatives, mutuals and associations on the path to permanent sustainability.

## NUESTRA MISIÓN

Con la participación de sus instituciones miembros, y mediante la valorización de la fórmula cooperativa, mutualista u otras formas asociativas, SOCODEVI contribuye al desarrollo sostenible de los países en los que actúa, teniendo como objetivo lograr que las poblaciones se hagan cargo de su propio destino.

## NUESTRO ENFOQUE

SOCODEVI quiere contribuir significativamente al progreso del cooperativismo y del mutualismo como herramienta de desarrollo. Para ello, se propone movilizar sus instituciones miembros y utilizar la pericia y experiencia técnicas de sus cooperativas y mutualidades, así como su propia pericia en materia de desarrollo organizacional.

SOCODEVI quiere destacarse y ser reconocida mundialmente en el acompañamiento y desarrollo de organizaciones cooperativas, mutualistas y asociativas en los países en desarrollo para que éstas se conviertan en empresas sostenibles.

## MESSAGE DU PRÉSIDENT

L'année 2005-2006 a été une période mobilisatrice pour la Société de coopération pour le développement international. En effet, le cœur de notre organisation s'est ouvert pour souligner les 20 ans d'implication des institutions membres, du personnel, et des dirigeants de la Société, pour mener à bien la mission de l'organisation dont l'objectif ultime est que les populations du sud que nous accompagnons, se prennent en charge.

La solidarité de notre réseau s'est montrée spécialement forte lors de cet anniversaire. La participation active de nos membres dans les nombreuses activités de sensibilisation organisées par SOCODEVI tout au long de l'année en témoigne.

Dans un monde où les tensions politico-économiques ne cessent d'augmenter, l'action coopérative et mutualiste a plus que jamais sa raison d'être. Nous sommes convaincus qu'il faut continuer à mettre sur pied et à renforcer des entreprises à propriété collective comme les mutuelles et les coopératives pour pallier un tant soit peu à l'énorme problème de répartition inéquitable de la richesse sur la planète.

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT

The year 2005-2006 was a rallying period for SOCODEVI. We celebrated 20 years of commitment on the part of our member institutions, our personnel, and the Corporation's directors. Twenty years dedicated to a mission ultimately aimed at empowering communities in the developing nations where we provide assistance.

Our network showed exceptional solidarity during this anniversary year. The active participation by our members in the numerous awareness activities organized by SOCODEVI throughout the year is eloquent proof.

In a world where political and economic tensions are constantly increasing, cooperative and mutualist activities are more vital than ever. We are convinced that it is necessary to set up and strengthen collectively-owned enterprises such as mutuals and cooperatives in an attempt to offset the highly inequitable distribution of wealth in our world.

In 2005-2006, a dream we have had for years became a reality. A new approach for a world that espouses the values of solidarity and fairness: the SOCODEVI Foundation for international development. Every contribu-

## MENSAJE DEL PRESIDENTE

El año 2005-2006 ha sido motivador para la Sociedad de Cooperación para el Desarrollo Internacional. En efecto, el corazón de nuestra organización se abrió para celebrar los 20 años de compromiso de las instituciones miembros, el personal y los directivos de la Sociedad, a fin de cumplir con la misión de la organización, cuyo principal objetivo es que las poblaciones del sur que acompañamos puedan alcanzar su autonomía.

La solidaridad de nuestra red se ha mostrado particularmente intensa en este aniversario. La participación activa de nuestros miembros en las numerosas actividades de sensibilización organizadas por SOCODEVI a lo largo del año dan prueba de ello.

En un mundo en el que las tensiones políticas y económicas no dejan de acentuarse, la acción cooperativa y mutualista encuentra, más que nunca, su razón de ser. Estamos persuadidos de que debemos continuar implantando y fortaleciendo empresas de propiedad colectiva, como las mutualidades y las cooperativas, para paliar, aunque sea en cierta medida, el enorme problema de distribución desigual de la riqueza en el planeta.

En 2005-2006, un rêve vieux de plusieurs années est devenu réalité et, avec lui, une toute nouvelle avenue pour un monde plus juste et solidaire s'est ouverte : la Fondation SOCODEVI pour le développement international. Tout apport à cette nouvelle initiative, si petit soit-il, permettra d'appuyer financièrement nos partenaires dans les pays où nous travaillons. Chacun et chacune, selon ses moyens, peut collaborer à bâtir un monde meilleur.

En cours d'année notre conseil d'administration a souligné la contribution exceptionnelle de mesdames Monique Vézina et Monique Landry qui ont été toutes les deux ministres de la Coopération internationale et qui ont

grandement contribué à la naissance et au développement de SOCODEVI. Ces deux grandes dames ont été nommées membres honoraires de notre organisation.

Au cours de cet exercice 2005-2006, il y a eu des changements au sein du conseil d'administration. M. Pierre Robert, représentant d'Agropur ainsi que M. Réginald Perron de Nutrinor ont laissé leur place et nous tenons à les remercier chaleureusement pour leur contribution. Ils ont été remplacés respectivement par MM. Denis Vallée et Yvan Morin.

Je profite de cette dernière tribune, puisque je quitte la présidence de SOCODEVI, pour remercier celles et

ceux qui ont contribué et qui contribuent à faire de SOCODEVI cette institution dont nous sommes très fiers.

En tout premier lieu, je désire remercier les institutions membres. Comme cela est mentionné dans le rapport de la dernière évaluation externe qui a été réalisée sur notre organisation: « *Une des forces de SOCODEVI, et un facteur déterminant de succès, réside dans le fort degré d'engagement de ses membres* ». Votre contribution marque d'une manière originale, et surtout très appréciée, les interventions de votre institution. Je vous invite à poursuivre et même à intensifier votre engagement. Ce message ne pourrait se terminer sans souligner l'importance de l'appui de

tion to this new initiative, no matter how small, will make it possible to provide financial support to our partners in the countries where we work. We can all help build a better world, each in our own way.

During the year our Board of Directors highlighted the exceptional contributions made by Monique Vézina and Monique Landry who were both Ministers of International Co-operation and greatly contributed to the birth and development of SOCODEVI. These two great women have been made honorary members of our organization.

During the financial year 2005-2006, there were changes in the membership of the Board of Directors. Pierre Robert,

representing Agropur, and Réginald Perron from Nutrinor, departed and we would like to extend our warm thanks for their contribution. They were replaced by Denis Vallée and Yvan Morin.

I would like, since I am resigning as SOCODEVI President, to take advantage of this last opportunity to address you directly. I would like to thank all the women and men who contributed and continue to contribute to making SOCODEVI an institution of which we are so proud.

Above all, I would like to thank our member institutions. As was mentioned in the last external report on our organization, one of the strengths of

SOCODEVI, and a determining factor in its success, lies in the strong degree of commitment by its members. Your contribution demonstrates the originality and much appreciated interventions made by your institutions. I invite you to maintain and even strengthen your commitment. I could not conclude this message without mentioning the importance of the support provided by our donor agencies, in particular the Canadian International Development Agency (CIDA) which has maintained its trust in us throughout all these years. I would also like to thank all our partners in the field and I encourage them to continue their fine work.

En 2005-2006, un sueño de larga data se hizo realidad y, con él, se ha abierto una nueva vía para un mundo más justo y solidario: la Fundación SOCODEVI para el Desarrollo Internacional. Todo aporte a esta iniciativa, por pequeño que sea, permitirá apoyar financieramente a nuestros copartícipes en los países donde trabajamos. Todos y todas, según las posibilidades de cada uno, podemos colaborar para construir un mundo mejor.

En el transcurso del año, nuestro Consejo de Administración destacó la contribución excepcional de las señoras Monique Vézina y Monique Landry, quienes fueron ministras de Cooperación Internacional y con-

tribuyeron de manera importante al nacimiento y desarrollo de SOCODEVI. Estas dos valiosas mujeres han sido nombradas miembros honorarias de nuestra organización.

En el transcurso del ejercicio 2005-2006, hubo cambios dentro del Consejo de Administración. El señor Pierre Robert, representante de Agropur, y Réginald Perron, de Nutrinor, dejaron sus cargos, deseamos agradecerles muy sinceramente su valiosa contribución. Fueron reemplazados, respectivamente, por los señores Denis Vallée e Yvan Morin.

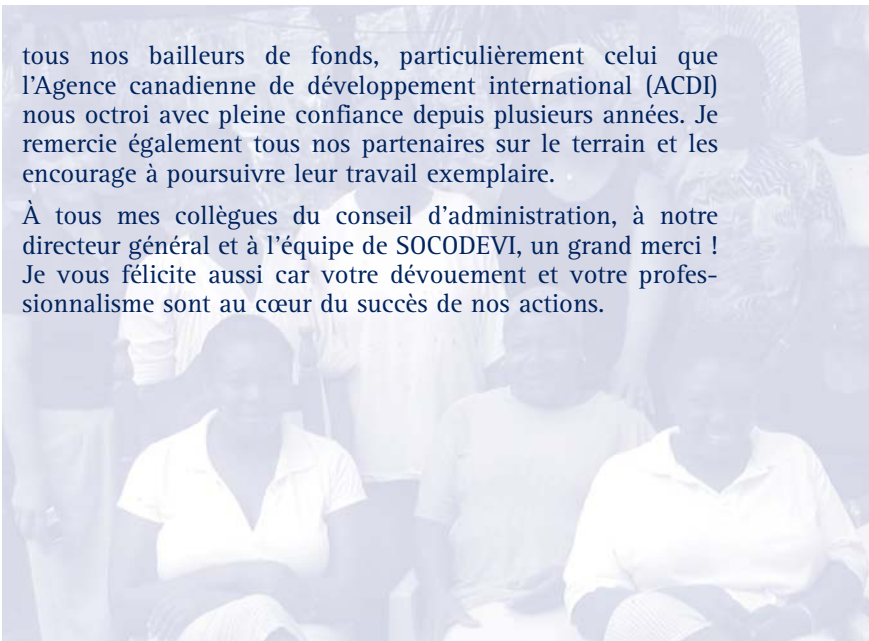
Aprovecho esta última tribuna, ya que dejo la presidencia de SOCODEVI, para

agradecer a todas y todos aquellos que han contribuido y contribuyen a dar a conocer SOCODEVI, esta institución que tanto nos enorgullece.

En primer lugar, deseo agradecer a las instituciones miembros. Como se menciona en el informe de la última evaluación externa que se realizó sobre nuestra organización: "Una de las fuerzas de SOCODEVI, y un factor determinante de éxito, es el alto grado de compromiso de sus miembros". Su contribución caracteriza de manera original, y sobre todo muy apreciada, las intervenciones de su institución. Las invito a mantener e incluso a reforzar su compromiso. No podría terminar este mensaje sin destacar la importancia del apoyo de

tous nos bailleurs de fonds, particulièrement celui que l'Agence canadienne de développement international (ACDI) nous octroi avec pleine confiance depuis plusieurs années. Je remercie également tous nos partenaires sur le terrain et les encourage à poursuivre leur travail exemplaire.

À tous mes collègues du conseil d'administration, à notre directeur général et à l'équipe de SOCODEVI, un grand merci ! Je vous félicite aussi car votre dévouement et votre professionnalisme sont au cœur du succès de nos actions.



To all my colleagues on the Board of Directors, to our Director General and the team at SOCODEVI, I offer my heartfelt thanks! I congratulate you because your devotion and your professionalism are the key to the success of all our efforts.

Président  
du conseil  
d'administration

*President  
of the Board  
of Directors*

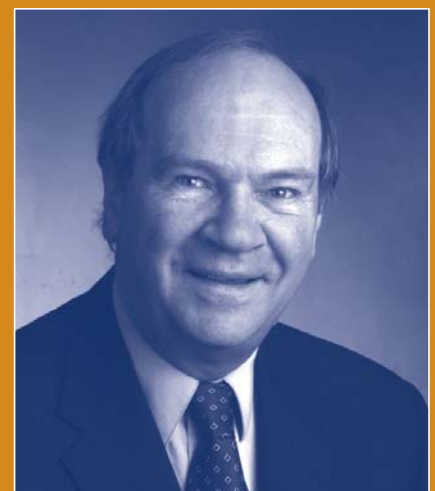
Presidente  
del Consejo  
de Administración

todos nuestros proveedores de fondos, particularmente el de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI), que nos destina fondos con total confianza desde hace varios años. Agradezco también a todos nuestros socios locales y los aliento a proseguir su ejemplar labor.

A todos mis colegas del Consejo de Administración, a nuestro Director General y al equipo de SOCODEVI: ¡muchas gracias! Los felicito también, pues su dedicación y profesionalismo son fundamentales para el éxito de nuestras actividades.

**YVES DEMERS**

Président du conseil d'administration  
*President of the Board of Directors*  
Presidente del Consejo de Administración



**PRÉSIDENT**  
*PRÉSIDENT*  
PRESIDENTE



**Yves Demers**

SSQ, mutuelle de gestion

**VICE-PRÉSIDENT**  
*VICE-PRESIDENT*  
VICE-PRESIDENTE



**Alain Leclerc**

Directeur général  
*General Manager*  
Director General

Fédération des coopératives funéraires du Québec

**SECRÉTAIRE**  
*SECRETARY*  
SECRETARIO



**Jean-Yves Dupéré**

Président  
*President*  
Presidente

La Capitale, mutuelle de l'administration publique

**TRÉSORIER**  
*TREASURER*  
TESORERO



**René Arès**

Président  
*President*  
Presidente

Citadelle, coopérative de producteurs de sirop d'érable

**ADMINISTRATEURS • DIRECTORS • ADMINISTRADORES**



**Ghislain Cloutier**

Premier vice-président  
*Primer Vice-president*  
Primer Vice-presidente

La Coop Fédérée



**Denis Vallée**

Administrateur  
*Director*  
Administrador

Agropur



**Jocelyn Lessard**

Directeur général  
*General Manager*  
Director General

Fédération québécoise des coopératives forestières



**Gilles Paré**

Administrateur  
*Director*  
Administrador

L'Union-Vie



**Yvan Morin**

Administrateur  
*Director*  
Administrador

Nutriner



**Guy St-Jacques**

Administrateur  
*Director*  
Administrador

Profid'Or, coopérative agricole



**François Talbot**

Administrateur  
*Director*  
Administrador

Fédération des coopératives québécoises en milieu scolaire



**Adrien Viens**

Président  
*President*  
Presidente

Groupe Promutuel

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

## BOARD OF DIRECTORS

## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

**CONTRIBUTION DES INSTITUTIONS MEMBRES**  
CONTRIBUTION OF MEMBER INSTITUTIONS  
*CONTRIBUCIÓN DE LAS INSTITUCIONES MIEMBROS*

Du 1<sup>er</sup> avril 2005 au 31 mars 2006  
From April 1, 2005 to March 31, 2006  
*Del 1º de abril de 2005 al 31 de marzo de 2006*

	Programme institutionnel Institutional program Programa institucional	Programme de sensibilisation et de communication Communication and awareness program Programa de sensibilización y comunicaciones	Programme international International program Programa internacional	TOTAL
Nombre de jours-personnes (j/p) <i>Number of person/days</i> Número de días/persona	153	383	209	j.p 745 p.d d.p
Contribution en temps <i>Contribution (time value)</i> Contribución en tiempo	193 710 \$	268 403 \$	109 101 \$	571 214 \$
Contribution financière* <i>Contribution (financial)*</i> Contribución financiera*	81 514 \$	37 230 \$	116 339 \$	235 083 \$
Participation financière* <i>Financial participation*</i> Participación financiera*	26 555 \$	50 575 \$	1 000 \$	78 130 \$
<b>Contribution totale*</b> <b><i>Total Contribution*</i></b> <b>Contribución Total*</b>	<b>301 779 \$</b>	<b>356 208 \$</b>	<b>226 440 \$</b>	<b>884 427 \$</b>

\* Dollars canadiens / Canadian dollars / Dólares Canadienses

## RAPPORT D'ACTIVITÉS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Ce fut une année riche en nouveautés et émotions de toutes sortes : notre 20<sup>e</sup> anniversaire, une nouvelle politique étrangère canadienne, le décès d'une grande collaboratrice, l'arrivée de SOCODEVI dans un nouveau pays, l'annonce du départ de M. Demers de la présidence de l'organisation, de nouveaux défis en Haïti, la nécessité de redimensionner l'organisation, le démarrage de la Fondation SOCODEVI et des projets qui nous procurent de grandes satisfactions.

La livraison de l'aide internationale a beaucoup changé ces dernières années. On note entre autres parmi ces changements, une concentration de l'aide dans un nombre

restreint de pays ; plus d'argent versé directement à ces pays sous forme d'appui budgétaire ; une plus grande utilisation du canal du multilatéral (le réseau des organisations qui sont dans le giron de l'organisation des Nations Unies) ; des secteurs d'intervention plus limités et des projets toujours plus complexes, ce qui nécessite que les organisations et entreprises se regroupent en consortiums et alliances pour les réaliser.

Une des conséquences de ces changements pour notre organisation est, comme vous pourrez le constater dans nos états financiers, une diminution de nos revenus; ce qui veut dire bien sûr que nous avons malheureusement un peu moins de ressources financières pour accompagner nos partenaires du Sud. Face à cette situation que nous avons appréhendée, nous avons réagi promptement et pris une série de mesures,

actuellement en cours d'application, pour nous ajuster à notre nouvelle réalité.

En 2005-2006, SOCODEVI a oeuvré dans 22 pays sur trois continents avec le soutien de l'ACDI (Agence canadienne de développement international), d'autres bailleurs de fonds, de son réseau d'institutions, de son personnel au siège social et sur le terrain et de plusieurs partenaires canadiens et étrangers. Avec professionnalisme et dynamisme, nos partenaires des pays en développement et notre équipe se sont impliqués dans un total de 33 projets de développement dont les résultats sont très positifs et qui ont tous comme ultime objectif que les populations que nous accompagnons se prennent en charge.

Voici une vue d'ensemble de nos actions en Afrique, dans les Amériques et en Asie.

## DIRECTOR GENERAL'S ACTIVITY REPORT

This year brought a wealth of innovations and a wide range of sentiments. It was our 20th anniversary, a new Canadian foreign policy was announced, we mourned the loss of a marvelous woman who had been part of our team, SOCODEVI achieved entry into a new country, our president Yves Demers announced his departure, there were new challenges in Haiti, the organization required resizing, the SOCODEVI Foundation was launched and highly satisfying projects were developed.

The delivery of international aid has changed greatly in recent years. Also we note that aid has been concentrated into a limited number of countries. More money is

given directly to these countries in the form of budget support. Multilateral channels (the network of organizations working with the United Nations) are being used more often. The sectors of intervention are being limited and increasingly complex projects make it necessary for organizations and enterprises to form consortiums and alliances.

One of the consequences of these changes for our organization is, as you will see in our financial statements, decreased revenue. Unfortunately, this means that we have somewhat smaller financial resources for coaching our partners in the South. Having prepared for these circumstances, we reacted promptly and took a series of steps that are currently being applied, so that we can adjust to our new situation.

In 2005-2006, SOCODEVI worked in 22 countries on three continents with the support of CIDA (Canadian International Development Agency), other donor agencies, our network of institutions, our staff at the head office and in the field, and several other Canadian and foreign partners. Displaying professionalism and drive, our partners in developing countries and our team were involved in a total of 33 development projects. The projects showed very positive results and all had the ultimate goal of empowering the communities we were coaching.

The following is an overview of our activities in Africa, the Americas and Asia.

## INFORME DE ACTIVIDADES DEL DIRECTOR GENERAL

Éste ha sido un año rico en novedades y emociones de todo tipo: nuestro vigésimo aniversario, una nueva política exterior canadiense, el fallecimiento de una gran colaboradora, la llegada de SOCODEVI a un nuevo país, el anuncio del señor Demers de que dejaba la presidencia de la organización, nuevos desafíos en Haïti, la necesidad de redimensionar la organización, la creación de la Fundación SOCODEVI y proyectos que son fuente de grandes satisfacciones.

Las modalidades en que se presta la ayuda internacional han cambiado considerablemente en estos últimos años. Entre esos cambios, se observa una concentración de la ayuda en un número limitado de países; una mayor cantidad de dinero entregada directa-

mente a esos países como apoyo presupuestario; una mayor utilización del canal multilateral (la red de organismos que están bajo la égida de las Naciones Unidas); sectores de intervención más limitados y proyectos cada vez más complejos, lo que exige que las organizaciones y las empresas formen consorcios y alianzas para realizarlos.

Una de las consecuencias de estos cambios para nuestra organización es, como podrán comprobar en nuestros estados financieros, una disminución de nuestros ingresos; lo que significa, por supuesto, que lamentablemente contamos con menos recursos financieros para acompañar a nuestros socios del Sur. Frente a esta situación que habíamos temido, reaccionamos con rapidez y tomamos una serie de medidas, que actualmente se están aplicando, para adaptarnos a nuestra nueva realidad.

En 2005-2006, SOCODEVI trabajó en 22 países de tres continentes, con el apoyo de la ACDI (Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional), otros proveedores de fondos, su red de instituciones, su personal en la sede social y en el terreno, y diversos socios canadienses y extranjeros. Con profesionalismo y dinamismo, nuestros socios de los países en desarrollo y nuestro equipo han participado en un total de 33 proyectos de desarrollo cuyos resultados son muy positivos y cuyo principal objetivo es que las poblaciones que acompañamos logren alcanzar su autonomía.

A continuación, les presentamos un panorama de nuestras actividades en África, América y Asia.

## NOS ACTIONS EN AFRIQUE

### Mali

SOCODEVI a démarré un projet d'appui visant à mettre en place une mutuelle d'assurance santé dans la région de Sikasso, au sud du pays. Avec l'expertise de SSQ, Mutuelle de gestion et l'implication financière et technique de la Fédération nationale des mutuelles françaises (FNMF) et de la Mutuelle assurance des commerçants et industriels de France (MACIF), nous finalisons actuellement les études de faisabilité. Lancé en septembre 2005, ce projet permettra aux populations visées d'avoir accès, selon leur capacité de payer, aux services médicaux de base qui sont offerts dans leur entourage. Toujours au Mali, nous poursuivons notre travail d'accompagnement auprès d'une coopérative de productrices de karité et de la Fédération des centres de services à des coopératives de production de riz.

### République démocratique du Congo

Nous avons poursuivi notre programme d'appui aux services financiers adaptés aux besoins des femmes congolaises afin de supporter leurs activités génératrices de revenus. Deux mutuelles d'épargne et crédit ont été créées et elles détiennent maintenant cinq points de services totalement informatisés dans la grande région de Kinshasa, la capitale du pays. En janvier 2006, elles disposaient d'un portefeuille de prêts en cours de plus de 100 000 \$ CA. Dirigées entièrement par des femmes, ces mutuelles comptent déjà plus de 4 000 membres.

Dans le cadre d'un autre projet, nous travaillons aussi à mettre en place deux autres mutuelles dans les provinces du Bandundu et d'Équateur.

### Cameroun

SOCODEVI a décidé de prolonger pour un an son projet d'appui à la gestion des forêts communautaires du sud du Cameroun. Cette région du pays fait partie du deuxième plus important massif forestier tropical de la planète et elle constitue une zone non négligeable quant à la superficie qu'elle occupe et à l'impressionnante biodiversité que l'on y retrouve. SOCODEVI, en collaboration avec ses partenaires camerounais, le CED (Centre pour l'environnement et le développement) et d'autres organisations locales travaille à mettre en place un modèle de gestion de forêts communautaires. Pour ce faire, nous appuyons les membres des communautés riveraines des forêts dans l'établissement d'une structure organisationnelle fonctionnelle, dans l'acquisition des connaissances techniques pour une utilisation rationnelle des ressources forestières et dans l'application de plans d'aménagement forestier

## OUR ACTIVITIES IN AFRICA

### Mali

SOCODEVI undertook a support project aimed at setting up a health insurance mutual in the Sikasso region, in the south of the country. With the expertise of the SSQ, Mutuelle de gestion and the financial and technical involvement of the Fédération nationale des mutuelles françaises (FNMF) and the Mutuelle assurance des commerçants et industriels de France (MACIF), we are currently finalizing the feasibility studies. Launched in September 2005, this project will provide the targeted communities with access to basic medical services offered in their area based on their ability to pay. We also continue to coach a Malian cooperative of women shea butter producers and the federation of service centres for rice producing cooperatives.

### Democratic Republic of the Congo

We continued our support program for financial services adapted to the needs of Congolese women in order to support their income-generating activities. Two savings and credit mutuals were created and they now have five fully computerized service outlets in the greater Kinshasa region. In January 2006, they had an outstanding loan portfolio of over CAN \$100,000. Managed entirely by women, these mutuals already have over 4,000 members.

Under another project, we are also working to set up two other mutuals in the provinces of Bandundu and Équateur.

### Cameroon

SOCODEVI decided to prolong its project to support management of community forests in southern Cameroon for one year. This

region is part of the second largest tropical forest in the world and is a zone of considerable importance due to its size and impressive biodiversity. SOCODEVI, in collaboration with the CED centre for the environment and development, and other local partners in Cameroon, is working to introduce a model for managing community forests. To do this, we help members of communities bordering the forests set up a functional organizational structure, acquire technical knowledge for rational use of forest resources and apply sustainable forestry management plans. The experience acquired by Québec forestry cooperatives has been called upon in developing this model.

### Cote d'Ivoire - 10th anniversary of MUCREFAB

Founded with support from SOCODEVI, the savings and credit mutual for women in

## NUESTRAS ACTIVIDADES EN ÁFRICA

### Mali

SOCODEVI ha iniciado un proyecto de apoyo a fin de implantar una mutualidad de seguro de salud en la región de Sikasso, al sur del país. Con la experiencia de la SSQ, Mutualidad de Gestión y la participación financiera y técnica de la Federación Nacional de Mutualidades Francesas (FNMF) y de la Mutualidad de Seguro de Comerciantes e Industriales de Francia (MACIF), estamos finalizando los estudios de factibilidad. Este proyecto, que comenzó en septiembre de 2005, permitirá a las poblaciones contempladas tener acceso, según su capacidad de pago, a los servicios médicos básicos que se ofrecen en su entorno. En Mali también, continuamos nuestra labor de acompañamiento de una cooperativa de productoras de karité y de la Federación de

Centros de Servicios a Cooperativas de Producción de Arroz.

### República Democrática del Congo

Hemos continuado nuestro programa de apoyo a los servicios financieros adaptados a las necesidades de las mujeres congoleñas a fin de apoyar sus actividades generadoras de ingresos. Se crearon dos mutualidades de ahorro y crédito, que tienen ahora cinco puntos de servicios totalmente informatizados en la gran región de Kinshasa, capital del país. En enero de 2006, contaban con una cartera de préstamos vigentes por más de 100.000 \$ CA. Dirigidas totalmente por mujeres, estas mutualidades tienen ya más de 4.000 miembros.

En el marco de otro proyecto, también trabajamos para crear otras dos mutualidades en las provincias de Bandundu y Ecuador.

### Camerún

SOCODEVI ha decidido prolongar por un año su proyecto de apoyo a la gestión de los bosques comunitarios del sur de Camerún. Esta región del país forma parte del segundo macizo forestal tropical más importante del planeta y es una zona muy valiosa por la superficie que ocupa y por la impresionante biodiversidad que contiene. SOCODEVI, en colaboración con sus socios cameruneses, el CED (Centro para el medio ambiente y el desarrollo) y otras organizaciones locales trabaja para poner en marcha un modelo de gestión de bosques comunitarios. Para ello, brindamos apoyo a los miembros de las comunidades ribereñas de los bosques para el establecimiento de una estructura organizativa funcional, la obtención de conocimientos técnicos para un uso racional de los recursos forestales y la aplicación de

durable. L'expérience des coopératives forestières du Québec est évidemment mise à profit dans le développement de ce modèle.

### **Côte d'Ivoire – 10<sup>e</sup> anniversaire de la MUCREFAB**

Fondée avec l'appui de SOCODEVI, la MUCREFAB (Mutuelle d'épargne et de crédit des femmes d'Aboisso, Bonoua et Basam) ne comptait que 400 membres en 1994. Aujourd'hui, dix ans après, le succès de cette initiative a parcouru toutes les routes de la Côte d'Ivoire et près de 7 000 familles font maintenant partie du réseau. En 2005, la mutuelle avait un portefeuille de prêts en cours atteignant plus de deux millions de dollars canadiens.

L'octroi de petits crédits pour des activités génératrices de revenus et la collecte

d'épargne en milieu exclusivement féminin sont au cœur de la formule gagnante de la MUCREFAB. La gestion de l'organisation est également réservée aux femmes. Malgré l'instabilité sociopolitique des dernières années en Côte d'Ivoire, la MUCREFAB est aujourd'hui une institution autonome et très dynamique, et ce, grâce à la détermination de ses membres et au professionnalisme de ses dirigeantes.

### **NOS ACTIONS DANS LES AMÉRIQUES Paraguay**

Les coopératives de production laitière sont les principales entreprises paraguayennes engagées dans l'industrie laitière de ce pays. Pour appuyer ces organisations, SOCODEVI a débuté un important projet dans lequel AGROPUR aura une forte implication, et dont l'objectif principal est d'améliorer la

compétitivité des entreprises coopératives, tant au niveau de la production, de la transformation que de la mise en marché.

Pour entamer les activités de ce nouveau projet, AGROPUR, SOCODEVI et la Fédération des coopératives de production du Paraguay (FECOPROD), notre partenaire paraguayen, ont signé un protocole d'entente. Les résultats attendus visent une amélioration de l'efficacité de la production laitière à la ferme, une plus grande efficacité et efficacité des coopératives au niveau de la transformation et de la commercialisation et une plus grande incidence du mouvement coopératif laitier auprès du gouvernement.

### **Haïti**

Un programme d'envergure d'appui au développement local débutera sous peu en Haïti. Une association formée du Centre

Aboisso, Bonoua and Basam (MUCREFAB) had only 400 members in 1994. Today, a dozen years later, news of the success of this initiative has travelled throughout Cote d'Ivoire and there are now nearly 7,000 families in the network. In 2005, the mutual had an outstanding loan portfolio worth over two million Canadian dollars.

Run entirely by women and for women, providing small loans for income-generating activities and collecting savings are at the heart of MUCREFAB's winning formula. Despite the social and political instability of the past few years in Cote d'Ivoire, today MUCREFAB is self-sufficient and very dynamic due to the determination of its members and the professionalism of its directors.

### **OUR ACTIVITIES IN THE AMERICAS Paraguay**

Dairy cooperatives are the main Paraguayan enterprises involved in the dairy industry in this country. To support these organizations, SOCODEVI has begun a major project in which AGROPUR will be deeply involved. The main goal of the project is to make the cooperative enterprises more competitive in terms of production, processing and marketing.

To start up the new project's activities, AGROPUR, SOCODEVI and the Paraguayan federation of dairy cooperatives (FECOPROD), our Paraguayan partner, signed a protocol of agreement. The expected results are more efficient milk production at the farms, more effective and efficient processing and marketing by cooperatives, and bet-

ter representation of dairy cooperatives with government.

### **Haiti**

A substantial support program for local development will soon begin in Haiti. An association formed by the Centre canadien d'étude et de coopération internationale (CECI), the société-conseil en gestion (CRC SOGEMA), the École nationale d'administration publique (ENAP) and SOCODEVI will implement this program, working jointly with Haitian institutions. This initiative calls for an investment of 20 million dollars in order to directly address the population's lack of income. The program will concentrate on the promotion of small businesses, environmental protection and agricultural productivity.

planes de manejo forestal sostenible. La experiencia de las cooperativas forestales de Quebec es valiosísima para el desarrollo de este modelo.

### **Costa de Marfil – Décimo aniversario de la MUCREFAB**

Fundada con el apoyo de SOCODEVI, la MUCREFAB (Mutualidad de ahorro y crédito de las mujeres de Aboisso, Bonoua y Basam) sólo tenía 400 miembros en 1994. Hoy, diez años más tarde, el éxito de esta iniciativa ha recorrido todos los caminos de Costa de Marfil y casi 7.000 familias forman parte de la red. En 2005, la mutualidad tenía una cartera de préstamos vigentes que superaba los dos millones de dólares canadienses.

El otorgamiento de pequeños créditos para actividades generadoras de ingresos y la recolección de ahorros en círculos exclusiva-

mente femeninos son el elemento central de la exitosa fórmula de la MUCREFAB. La gestión de la organización también está reservada a las mujeres. A pesar de la inestabilidad sociopolítica de los últimos años en Costa de Marfil, la MUCREFAB es hoy una institución autónoma y muy dinámica, gracias a la decisión de sus miembros y al profesionalismo de sus dirigentes.

### **NUESTRAS ACTIVIDADES EN AMÉRICA Paraguay**

Las cooperativas de producción láctea son las principales empresas paraguayas que actúan en la industria lechera del país. Para apoyar a esas organizaciones, SOCODEVI comenzó un importante proyecto en el que AGROPUR tendrá una importante participación y cuyo principal objetivo es mejorar

la competitividad de las empresas cooperativas, tanto en la producción y el procesamiento, como en la comercialización.

Para iniciar las actividades de este nuevo proyecto, AGROPUR, SOCODEVI y la Federación de Cooperativas de Producción de Paraguay (FECOPROD), nuestro socio paraguayo, firmaron un protocolo de acuerdo. La finalidad es mejorar la eficiencia de la producción láctea en los tambos, una mejor eficacia y eficiencia de las cooperativas en lo que respecta al procesamiento y la comercialización, y una mayor incidencia del movimiento cooperativo lechero ante el gobierno.

### **Haïti**

Pronto se lanzará un importante programa de apoyo al desarrollo en Haïti. Una asociación formada por el Centro Canadiense de

canadien d'étude et de coopération internationale (CECI), de la société-conseil en gestion (CRC SOGEMA), de l'École nationale d'administration publique (ENAP) et de SOCODEVI mettra en œuvre ce programme, de concert avec les institutions haïtiennes. Cette initiative prévoit l'investissement de 20 millions de dollars afin de s'attaquer directement au problème de revenus au sein de la population. Le programme compte mettre l'accent sur la promotion de la petite entreprise, la protection de l'environnement et la productivité agricole.

En Haïti, nous réalisons aussi un projet d'approvisionnement d'intrants agricoles avec la participation financière du ministère des Relations internationales du Québec (MRI) et nous sommes à l'œuvre avec le CECI et TECSULT dans deux projets financés par la Banque Interaméricaine de Dévelop-

pement (BID) qui ont comme objectif l'intensification de l'agriculture dans la vallée de l'Artibonite.

### Guatemala

Pour une troisième année consécutive, les résultats de la campagne 2005-06 sont des plus encourageants pour les 2 809 familles touchées par le Projet de développement de l'entrepreneuriat de fédérations de coopératives au Guatemala (PRODEF). Dans la filière cardamome, 2 230 familles regroupées dans neuf coopératives de la Fédération des Coopératives de Verapaz (FEDECOVERA), ont exporté 46 conteneurs de cette épice, ce qui correspond à une croissance de 100 % par rapport aux résultats de la campagne de 2004-05. Les ventes des coopératives à leur Fédération ont totalisé environ un million de dollars soit une croissance de 82 % par rapport à l'an dernier et

cela dans un contexte économique très difficile qui a vu les prix de vente à leur plus bas niveau historique. Un des principaux défis du développement de la filière, soit la fidélisation des producteurs, semble être en voie d'être atteint après 3 ans.

Quant à la filière horticole, en dépit des difficultés de restructuration d'Hortamaya, la plateforme de commercialisation, 579 familles ont commercialisé plus d'un million de livres de pois mange-tout. Cette production permet aux producteurs de multiplier leurs revenus par 20, par rapport à leur culture traditionnelle.

### Bolivie

Dans le cadre du programme de diversification économique destiné aux petits producteurs, une coentreprise, UNEC S.A., a été mise sur pied avec notre partenaire

In Haiti, we are also carrying out a project with the financial participation of the Québec Ministry of International Relations to supply agricultural inputs. We are also working with CECI and TECSULT on two projects financed by the Inter-American Development Bank (IDB) aimed at strengthening agriculture in the Artibonite Valley.

### Guatemala

For a third consecutive year, the results of the 2005-06 harvest are extremely encouraging for the 2,809 families affected by the project to develop entrepreneurship within federations of cooperatives in Guatemala (PRODEF). In the cardamom production chain, 2,230 families making up the nine cooperatives of the Verapaz federation of cooperatives (FEDECOVERA) exported 46 containers of this spice, an increase of 100%

from 2004-05. Sales made by the cooperatives to their federation totaled approximately one million dollars, a growth of 82% from last year. This was accomplished in a very difficult economic situation where prices were at an all time low. One of the main difficulties in developing the chain, producer loyalty, seems to have been overcome after 3 years.

As for the horticultural production chain, despite the difficulties in restructuring the Hortamaya marketing organization, 579 families marketed over a million pounds of snowpeas. This production has increased producers' incomes by a factor of 20 compared to their traditional crops.

### Bolivia

Under the economic diversification program aimed at small-scale producers, UNEC S.A.,

a joint venture, was set up with our partner Agrocentral, five of its member cooperatives and the Bolivian foundation FTDA-VALLES. This joint venture processes and markets herbs and spices. In 2005, it exported 124 metric tonnes of oregano. The emergence of this industry in one of the poorest countries on the continent, and in one of the poorest areas of Bolivia, currently benefits 826 families who have more than doubled their annual income. This new industry has given hope and confidence to these families and communities.

### Honduras

Under the project to strengthen the local economy and manage natural resources on the territory of the association of municipalities of central Atlantida - MAMUCA, SOCODEVI supported the creation of MEHSA, an enterprise that processes and

Estudios y Cooperación Internacional (CECI), la consultora en materia de gestión (CRC SOGEMA), la Escuela Nacional de Administración Pública (ENAP) y SOCODEVI pondrá en marcha el programa, de común acuerdo con las instituciones haitianas. Esta iniciativa prevé la inversión de 20 millones de dólares a fin de abordar directamente el problema de los ingresos de la población. El programa procura poner énfasis en la promoción de las pequeñas empresas, la protección del medio ambiente y la productividad agrícola.

En Haití, también estamos llevando a cabo un proyecto de abastecimiento de insumos agrícolas con la participación financiera del Ministerio de Relaciones Internacionales de Québec (MRI) y trabajos con el CECI y TECSULT en dos proyectos financiados por el

Banco Interamericano de Desarrollo (BID) cuyo objetivo es la intensificación de la agricultura en el valle del Artibonite.

### Guatemala

Por tercer año consecutivo, los resultados de la campaña 2005-06 son muy alentadores para las 2.809 familias beneficiarias del Proyecto de Desarrollo Empresarial de Federaciones de Cooperativas en Guatemala (PRODEF). En el sector del cardamomo, 2.230 familias agrupadas en nueve cooperativas de la Federación de Cooperativas de Verapaz (FEDECOVERA), exportaron 46 contenedores de esa especia, lo que representa un crecimiento del 100 % con respecto a los resultados de la campaña 2004-05. Las ventas de las cooperativas a su Federación alcanzaron un total de un millón de dólares aproximadamente, o sea un crecimiento del

82% con respecto al año pasado, en un contexto económico muy difícil, donde los precios de venta llegaron a su nivel más bajo de la historia. Uno de los principales desafíos del desarrollo de este sector, es decir la fidelización de los productores, parece estar lográndose, después de 3 años.

En cuanto al sector hortícola, a pesar de las dificultades de reestructuración de Hortamaya, la plataforma de comercialización, 579 familias comercializaron más de un millón de libras de arvejas chinas. Gracias a esta producción, los productores han podido multiplicar sus ingresos por 20, con respecto a su cultivo tradicional.

### Bolivia

En el marco del programa de diversificación económica destinado a los pequeños produc-

Agrocentral, cinq de ses coopératives membres et la Fondation bolivienne FTDA-VALLES. Cette coentreprise effectue le conditionnement et la commercialisation des épices et condiments. En 2005, les exportations d'origan ont atteint 124 tonnes métriques. L'émergence de cette industrie dans l'un des pays les plus pauvres du continent et dans l'une des zones les plus pauvres de la Bolivie bénéficie actuellement à quelques 826 familles qui font plus que doubler leurs revenus annuels. Cette nouvelle industrie a su redonner espoir et confiance à ces familles et communautés.

## Honduras

Dans le cadre du projet de renforcement de l'économie locale et de la gestion des ressources naturelles sur le territoire de l'Association des municipalités du Centre d'Atlantida - MAMUCA, SOCODEVI a

appuyé la création de MEHSA, une entreprise de transformation et commercialisation des bois. Il s'agit du fruit d'une alliance entre six groupes de producteurs forestiers et Xylo Équatoriale, une entreprise canadienne. Un premier conteneur de bois (8 500 pmp) a été exporté au Canada par quatre groupes de producteurs grâce à MEHSA. Un total de treize associations de producteurs forestiers participent activement à la consolidation d'un modèle de développement forestier durable au Honduras.

## Pérou

Les organisations que nous appuyons dans le cadre de notre projet de consolidation organisationnelle et commerciale des coopératives péruviennes se sont vu décerner des prix pour l'excellente qualité de leurs produits. Outre cela, elles ont obtenu des certifications internationales (produits

équitable et biologiques) ce qui leur a facilité l'accès au marché international.

Par ailleurs, les services de santé de notre partenaire SERVIPERU ont connu une croissance considérable. La population actuelle ayant accès aux services de SERVISALUD, la filiale santé de SERVIPERU, s'élève déjà à 90 000 personnes et l'objectif est de pouvoir offrir ces mêmes services, et plus encore, à plus de 150 000 personnes d'ici 2008.

## NOS ACTIONS EN ASIE Vietnam

SOCODEVI a poursuivi son appui à la province de SOC TRANG dans sa lutte contre la pauvreté. Toutes les infrastructures devant servir pour l'éducation et la santé sont maintenant fonctionnelles. Au total, douze centres de santé ont été construits ou

markets wood. It is the result of an alliance of six groups of forestry producers and Xylo Équatoriale, a Canadian enterprise. A first container of wood (8,500 fbm) was exported to Canada by four groups of producers thanks to MEHSA. In all, thirteen associations of forestry producers actively participate in consolidating a model for sustainable forestry development in Honduras.

## Peru

The organizations that we support under our project for the organizational and commercial consolidation of Peruvian cooperatives won prizes for the excellent quality of their products. In addition, they obtained international certification (Fair Trade and organic products) which facilitated their access to international markets.

The health services of our partner SERVIPERU grew considerably. Currently 90,000

people have access to the services of SERVISALUD, the health subsidiary of SERVIPERU. The goal is to offer these same services, and more, to over 150,000 people by 2008.

## OUR ACTIVITIES IN ASIA Vietnam

SOCODEVI continued its support in the province of SOC TRANG in the fight against poverty. All the infrastructures for education and health are now functional. Altogether, twelve health centres were built or renovated and offer preventive services, pregnancy monitoring and childbirth services to rural communities. As for basic education, the project financed the construction or renovation of 48 primary schools open to young children living in the province's poorest communities.

In addition, we continued to support the Evergrowth dairy cooperative set up in December 2004. During the past year, membership continued to grow rapidly. There are now 678 dairy producers who have over 5000 cattle among them. A network of 40 veterinary assistants trained by the project was also set up.

## AWARENESS AND COMMUNICATION PROGRAM

The awareness and communication team made the celebration of our 20th anniversary a great success. To mark the event we produced a souvenir package entitled Portraits d'une grande famille containing three documents and a commemorative video. Presented for the first time at our annual general assembly to over 300 representatives of our network, it was received with great enthusiasm.

tores, se creó una empresa, UNEC S.A., con la participación de nuestro socio Agrocentral, cinco de sus cooperativas miembros y la Fundación boliviana FTDA-VALLES. Esta coempresa efectúa el acondicionamiento y la comercialización de especias y condimentos. En 2005, las exportaciones de orégano alcanzaron las 124 toneladas métricas. El surgimiento de esta industria en unos de los países más pobres del continente y en una de las zonas más pobres de Bolivia beneficia actualmente a unas 826 familias que han podido duplicar y más aún sus ingresos anuales. Esta nueva industria ha vuelto a dar esperanza y confianza a estas familias y comunidades.

## Honduras

En el marco del proyecto de fortalecimiento de la economía local y el manejo de los recursos naturales en el territorio de la

Mancomunidad de Municipios del Centro de Atlántida - MAMUCA, SOCODEVI apoyó la creación de MEHSA, una empresa de transformación y comercialización de madera. Se trata del fruto de una alianza entre seis grupos de productores forestales y Xylo Équatoriale, una empresa canadiense. Un primer contenedor de madera (8.500 pmp) fue exportado a Canadá por cuatro grupos de productores gracias a MEHSA. Un total de trece asociaciones de productores forestales participan activamente en la consolidación de un modelo de desarrollo forestal sostenible en Honduras.

## Perú

Las organizaciones que apoyamos en el marco de nuestro proyecto de consolidación organizacional y comercial de las cooperativas peruanas recibieron premios por la excelente calidad de sus productos. Además,

obtuvieron certificaciones internacionales (productos equitativos y biológicos), lo que les ha facilitado el acceso al mercado internacional.

Por otra parte, los servicios de salud de nuestro socio SERVIPERU han experimentado un crecimiento considerable. La población actual que tiene acceso a los servicios de SERVISALUD, el sector de salud de SERVIPERU, ya asciende a 90.000 personas y el objetivo es brindar estos mismos servicios, y más aún, a más de 150.000 personas de aquí a 2008.

## NUESTRAS ACTIVIDADES EN ASIA Vietnam

SOCODEVI ha continuado prestando apoyo a la provincia de SOC TRANG en su lucha

renovés et ils offrent des services de prévention, de suivi de grossesses et d'accouchement à la population rurale. Quant à l'éducation de base, le projet a financé la construction ou la rénovation de 48 écoles primaires offrant des cours aux jeunes enfants vivant dans les communes les plus pauvres de la province.

Outre cela, nous avons continué d'appuyer la coopérative laitière Evergrowth mise sur pied en décembre 2004. Au cours de la dernière année, le membership a continué de croître rapidement pour atteindre 678 producteurs laitiers tandis que le cheptel local compte déjà plus de 5 000 têtes. Un réseau de 40 assistants vétérinaires a été mis en place et formé par le projet.

### PROGRAMME DE SENSIBILISATION ET DE COMMUNICATION

L'équipe de sensibilisation et de communication a fait de l'année de célébration de notre

20<sup>e</sup> anniversaire toute une réussite. À cet effet, nous avons produit et publié une pochette souvenir incluant trois documents imprimés ainsi qu'une vidéo commémorative. Présentée en grande primeur lors de nos assises annuelles devant plus de 300 représentants de notre réseau, la pochette intitulée « Portraits d'une grande famille » a reçu un accueil formidable.

La vidéo anniversaire, « 20 ans d'intercoopération pour un développement durable », est le fruit de plusieurs mois de recherche dans le but de présenter en images nos 20 ans d'activités. Des dizaines d'heures de tournage de notre vidéothèque ont été examinées pour parvenir au montage final. De plus, une campagne de récupération de clichés pris au cours des deux dernières décennies a été lancée à travers notre réseau d'institutions membres afin d'illustrer les plus importants moments de l'histoire socodevienne.

Outre la conception et la réalisation de ces outils de sensibilisation, nous avons réalisé plusieurs tournées de sensibilisation à travers tout notre réseau d'institutions membres battant des records de participation. De plus, nous avons lancé, lors du traditionnel brunch de la Semaine du développement international, notre quatrième concours de sensibilisation intitulé « Faites durer le développement » dont les gagnants se verront gratifiés d'une mission en Afrique.

### UN NOUVEAU PROGRAMME DE PARTENARIAT AVEC DES MOUVEMENTS COOPÉRATIFS

Nous préparons depuis l'automne dernier une proposition de programme pour donner suite à l'entente que nous avons actuellement avec la direction générale du Partenariat de l'ACDI. Ce nouveau programme d'une durée de cinq ans débutera en avril 2007 et serait composé des sous-

Our anniversary video, 20 ans d'intercoopération pour un développement durable, is the result of several months of research and presents a visual history of our 20 years of activity. Dozens of hours of film from our library were examined to produce the completed version. In addition, a search for photos taken during the last two decades was undertaken throughout our network of member institutions in order to illustrate the most important moments of Socodevi's history.

In addition to designing and creating these awareness tools, we made several tours throughout our network of member institutions with record breaking attendance. Furthermore, during the traditional International Development Week brunch we launched our fourth awareness contest entitled Make development last. Winners will take part in a mission in Africa.

### A NEW PARTNERSHIP PROGRAM WITH COOPERATIVE MOVEMENTS

Since last autumn we have been preparing a program proposal to follow up on the agreement that we have currently with the Partnership Branch of CIDA. This new 5-year program would begin in April 2007 and be made up of the following sub-programs: a partnership between our cooperative and mutualist movement and those of seven focus countries, regional initiatives to accompany our partners in the insurance sector in the Americas and in the cacao sector in Africa, a sub-program covering our communication and awareness activities and one to cover our research and development activities intended to improve the quality of our interventions. The implementation of this new program would involve greater participation from our partners in the South and our member institutions for planning, execution and follow up.

### YOUTH ACTION INTERNS

Again this year, five interns had the opportunity to hone their skills while contributing to our activities in the following countries: Bolivia, Honduras, Mali, Peru and Vietnam. Since 1997, SOCODEVI has been proud to collaborate with CIDA's International Youth Internship Program by hiring and supervising young professionals each year. The program is mutually beneficial, these young graduates bring their knowledge to our projects and to SOCODEVI's partners, and we believe that this new life and work experience abroad is very enriching for our interns.

### OUTLOOK FOR 2006-2007

This year, we will multiply our efforts to increase our portfolio of projects, especially with donor agencies other than CIDA. With our partners from the South, we will plan

contra la pobreza. Todas las infraestructuras que se utilizarán para la educación y la salud ahora son funcionales. En total, se construyeron o renovaron doce centros de salud, que ofrecen servicios de prevención, seguimiento de embarazos y partos, a la población rural. En cuanto a la educación básica, el proyecto ha financiado la construcción o la renovación de 48 escuelas primarias que ofrecen cursos a niños que viven en las comunidades más pobres de la provincia.

Además, hemos continuado brindando apoyo a la cooperativa lechera Evergrowth creada en diciembre de 2004. En el último año, la membresía siguió creciendo rápidamente para alcanzar los 678 productores lecheros, mientras que el número de cabezas de ganado en el plano local ya superaron las 5.000. En el marco del proyecto, se ha crea-

do y capacitado a una red de 40 asistentes veterinarios.

### PROGRAMA DE SENSIBILIZACIÓN Y COMUNICACIÓN

El equipo de sensibilización y comunicación ha logrado que la celebración de nuestro vigésimo aniversario sea todo un éxito. A tal efecto, hemos confeccionado y publicado una carpeta de recuerdo, que incluye tres documentos impresos y un video conmemorativo. Presentada con todos los honores en nuestra Reunión Anual, ante más de 300 representantes de nuestra red, la carpeta titulada "Retratos de una gran familia" tuvo una excepcional acogida.

El video aniversario, "20 años de intercooperação para un desarrollo sostenible" es el fruto de varios meses de búsquedas para pre-

sentar en imágenes nuestros 20 años de actividades. Se examinaron decenas de horas de filmación de nuestra videoteca para llegar al montaje final. Además, se lanzó en nuestra red de instituciones miembros una campaña de recuperación de negativos tomados en las dos últimas décadas a fin de ilustrar los momentos más importantes de la historia socodeviana.

Además del diseño y la realización de estas herramientas de sensibilización, realizamos varias actividades de sensibilización a través de toda nuestra red de instituciones miembros, donde batimos record de participación. Por otra parte, lanzamos, en el tradicional brunch de la Semana del Desarrollo Internacional, nuestro cuarto concurso de sensibilización, cuyos ganadores recibirán como premio la participación en una misión a África.

programmes suivants : un partenariat entre notre mouvement coopératif et mutualiste et ceux de sept pays de concentration, des initiatives régionales pour accompagner nos partenaires dans le secteur des assurances dans les Amériques et du cacao en Afrique, un sous-programme couvrant nos activités de communication et de sensibilisation et un dernier qui couvrirait nos activités de recherche et développement dans le but d'améliorer la qualité de nos interventions. La réalisation de ce nouveau programme signifiera une participation plus grande de nos partenaires du Sud et de nos institutions membres dans la planification, l'exécution et le suivi de nos actions.

### STAGIAIRES «ACTION JEUNESSE»

Cinq stagiaires ont eu encore cette année l'occasion de se perfectionner tout en contribuant à bonifier nos actions dans les pays suivants : Bolivie, Honduras, Mali, Pérou et

Vietnam. Depuis 1997, SOCODEVI collabore fièrement au « Programme de stages internationaux pour les jeunes » de l'ACDI en embauchant et supervisant chaque année de jeunes professionnels. Ce programme comporte des bénéfices réciproques, d'une part ces jeunes diplômés apportent leurs connaissances aux projets et aux partenaires de SOCODEVI et, d'autre part, nous croyons que cette nouvelle expérience de vie et de travail à l'international est fort enrichissante pour nos stagiaires.

### PERSPECTIVES 2006-2007

Cette année, nous multiplierons nos efforts pour augmenter notre portefeuille de projets et cela particulièrement avec des bailleurs autres que l'ACDI, nous planifierons avec nos partenaires du Sud notre nouveau programme de partenariat coopératif et nous consoliderons les actions entreprises pour redimensionner notre entreprise.

Nous devons aussi, au cours de cette première année de fonctionnement de la Fondation SOCODEVI, faire tout ce qui est en notre pouvoir pour faire en sorte qu'elle devienne un grand succès le plus rapidement possible.

### HOMMAGE À MICHELYNE PARENT

C'est avec énormément de peine que nous avons appris le décès de Michelyne l'été dernier. Michelyne a travaillé durant près de 20 ans comme adjointe administrative à la direction générale de l'organisation. Comme elle aimait le dire elle-même, SOCODEVI était devenue sa deuxième famille. Michelyne a fait preuve dans son travail de beaucoup de dévouement et de professionnalisme et elle était aimée de tout le monde

our new cooperative partnership program and we will consolidate the activities undertaken to resize our organization.

We must also, during this first year of the SOCODEVI Foundation, do everything in our power to ensure that it is a great success as soon as possible.

### HOMAGE TO MICHELYNE PARENT

It is with great sorrow that we learned of the death of Michelyne last summer. Michelyne worked for almost 20 years as executive secretary with the organization's management. As she herself liked to say, SOCODEVI had become her second family. In her work Michelyne showed great devotion and professionalism and she was loved by everyone.

### THANK YOU YVES DEMERS

A member of the Board of Directors of SOCODEVI for twelve years and President

since 2001, Yves Demers also represented during this period the SSQ mutuelle de gestion which is one of SOCODEVI's founding members. After over a decade with our organization, this year he is stepping down as president. Known for his leadership and determination, Yves Demers travelled the three continents where we are active to represent SOCODEVI. During these missions and in all the activities of the organization he was an ardent and tenacious defender of SOCODEVI's mission.

As Director General, I can assure you that Yves Demers was the best of advisors and that he involved himself enthusiastically in the daily running of our organization. Finally, his great culture and ability to always remain modest make him a great man. On behalf of the Board of Directors of SOCODEVI, our employees and our partners,

I offer you our heartfelt thanks!

In conclusion, I would like to sincerely thank the members of the Board of Directors for their unflagging support. The success of SOCODEVI is due to their generosity and to the active daily participation of our team of collaborators at the head office and in the field. Thank you all.

### UN NUEVO PROGRAMA DE ASOCIACIÓN CON MOVIMIENTOS COOPERATIVOS

Desde finales del año pasado, estamos preparando una propuesta de programa para dar seguimiento al acuerdo que actualmente tenemos con la Dirección General de Alianzas de la ACADI. Este nuevo programa de una duración de cinco años comenzaría en abril de 2007 y estaría compuesto por los subprogramas siguientes: una asociación entre nuestro movimiento cooperativo y mutualista y los de siete países en los que nos concentraremos, iniciativas regionales para acompañar a nuestros socios en el sector de los seguros en las Américas y del cacao en África, un subprograma que abarcará nuestras actividades de comunicación y sensibilización, y otro que abarcaría nuestras actividades de investigación y desarrollo a fin de mejorar la calidad de nuestras

intervenciones. La realización de ese nuevo programa significará una mayor participación de nuestros socios del Sur y de nuestras instituciones miembros en la planificación, la ejecución y el seguimiento de nuestras actividades.

### PASANTES "ACCIÓN JUVENTUD"

Cinco pasantes tuvieron este año la oportunidad de perfeccionarse, al tiempo que contribuyeron a mejorar nuestras acciones en los siguientes países: Bolivia, Honduras, Mali, Perú y Vietnam. Desde 1997, SOCODEVI se enorgullece en colaborar con el "Programa de Pasantías Internacionales para Jóvenes" de la ACADI, contratando y supervisando cada año a jóvenes egresados. Este programa genera beneficios recíprocos: por un lado, los jóvenes profesionales aportan sus conocimientos a los proyectos y los socios de SOCODEVI y, por otro, creemos

que esta nueva experiencia de vida y de trabajo en el exterior es muy enriquecedora para nuestros pasantes.

### PERSPECTIVAS 2006-2007

Este año, multiplicaremos nuestros esfuerzos para aumentar nuestra cartera de proyectos, particularmente con otros proveedores de fondos, además de la ACADI. Planificaremos con nuestros socios del Sur nuestro nuevo programa de asociación cooperativa y consolidaremos las acciones emprendidas para redimensionar nuestra empresa.

Además, en el transcurso del primer año de funcionamiento de la Fundación SOCODEVI, debemos hacer todo lo que está a nuestro alcance para convertirla en un gran éxito lo antes posible.

## MERCI MONSIEUR DEMERS

Membre du conseil d'administration de SOCODEVI depuis douze ans et occupant le poste de président depuis 2001, M. Yves Demers a pendant toute cette période, représenté la SSQ mutuelle de gestion qui est l'un des membres fondateurs de la Société. Après plus d'une décennie au sein de notre organisation, M. Demers quitte cette année la présidence de SOCODEVI. Reconnu pour son leadership et sa détermination, M. Demers a parcouru les trois continents où nous travaillons pour représenter SOCODEVI. Lors de ces missions et lors de toutes les activités de l'organisation M. Demers fut un ardent et tenace défenseur de la mission de SOCODEVI.

À titre de directeur général, je peux vous affirmer que M. Demers a été un conseiller de premier niveau et qu'il s'est impliqué avec

enthousiasme dans la gestion courante de notre organisation. Finalement, sa grande culture et sa capacité de demeurer toujours modeste font de lui un grand homme. Au nom du conseil d'administration de SOCODEVI, des employés et de nos partenaires, merci de tout cœur M. Demers!

Pour conclure, je tiens à remercier sincèrement les membres du conseil d'administration pour leur appui indéfectible. La réussite des activités de SOCODEVI tient à leur générosité mais aussi en grande partie à la participation active au quotidien de notre équipe de collaborateurs et collaboratrices au siège social et sur le terrain. Merci à tous et à toutes.



RÉJEAN LANTAGNE

Directeur général  
General Director  
Director General



## HOMENAJE A MICHELYNE PARENT

Con suma congoja recibimos la noticia del fallecimiento de Michelyne, a mediados del año pasado. Michelyne trabajó durante casi 20 años como adjunta administrativa de la dirección general de la organización. Como le gustaba decir a ella, SOCODEVI se transformó en su segunda familia. Michelyne dio prueba, en su trabajo, de mucha dedicación y profesionalismo, y era querida por todo el mundo.

## GRACIAS SEÑOR DEMERS

Miembro del Consejo de Administración de SOCODEVI desde hace doce años y Presidente desde 2001, el señor Yves Demers, durante todo este período, representó a la SSQ mutualidad de gestión, que es uno de los miembros fundadores de la Sociedad. Tras más de diez años en nuestra organi-

zación, el señor Demers deja este año la Presidencia de SOCODEVI. Reconocido por su liderazgo y su decisión, el señor Demers ha recorrido los tres continentes donde trabajamos para representar a SOCODEVI. En esas misiones y en todas las actividades de la organización, el señor Demers fue un ardiente y tenaz defensor de la misión de SOCODEVI.

Como Director General, puedo afirmar que el señor Demers fue un consejero de primer nivel y participó con entusiasmo en la gestión corriente de nuestra organización.

Por último, su enorme cultura y su capacidad de conservar su modestia hacen de él un gran hombre. En nombre del Consejo de Administración de SOCODEVI, de los empleados y de nuestros socios, ¡muchas gracias de todo corazón, señor Demers!

Para terminar, deseo agradecer sinceramente a los miembros del Consejo de Administración su apoyo inquebrantable. El éxito de las actividades de SOCODEVI se debe a su generosidad, pero también, en gran parte, a la participación activa, día a día, de nuestro equipo de colaboradores y colaboradoras en la sede social y en el terreno. Muchas gracias a todas y a todos.



## LE PERSONNEL DE SOCODEVI AU 31 MARS 2006

### PERSONNEL AU CANADA

Suzanne Bouchard, agente de gestion financière  
 Danielle Bélair, conseillère en microfinance  
 Mario Boivin, chargé de programmes  
 Françoise Bleurrier, secrétaire aux programmes  
 Renée Brunelle, conseillère en environnement  
 Laura Camogli, secrétaire aux programmes  
 Ginette Carré, chargée de programmes  
 Camil Côté, chargé de programmes  
 Philippe Demers, chargé de programmes  
 Julie Gagnon, agente de gestion financière  
 René Hamel, conseiller financier principal  
 Richard Lacasse, directeur Amériques et Caraïbes  
 Guy Lamontagne, directeur du développement des affaires  
 Réjean Lantagne, directeur général  
 Sophie Martin, secrétaire aux programmes  
 Michel Mathieu, chargé de programmes  
 et conseiller commercial  
 Michel Mugabo, conseiller financier  
 Thierry Paquet, agent de communication  
 Caroline Poussart, conseillère en méthodologie  
 et instrumentation  
 Alain Plouffe, directeur Afrique et Asie  
 Maxime Prud'Homme, chargé de programmes  
 Pedro Rodriguez, agent de communication  
 Chantal Savoie, directrice administration, finances  
 et ressources humaines  
 Christian Thivierge, conseiller forestier  
 Pierre Tremblay, conseiller en formation  
 Richard Trudel, chargé de programmes  
 Manon Williamson, adjointe administrative

### PERSONNEL CLÉ OUTREMER

Douama Banhoro, Côte d'Ivoire  
 Dominic Besner, Honduras  
 Yvon Bilodeau, Guatemala  
 Lise Corbeil, République démocratique du Congo  
 Paula Dacunda, Argentine  
 Teonila Guerra, Pérou  
 Catherine Larochelle, stagiaire Pérou  
 Donald Louis, Haïti  
 Bernardo Miranda, Costa Rica  
 Nicolas Parenteau, stagiaire Vietnam  
 Bui Minh Phuong, Vietnam  
 Gabriel Ruiz, Paraguay  
 Martha Tamosiunas, Uruguay  
 Marie-Hélène Théberge, stagiaire Mali  
 Sébastien Valdivieso, Bolivie

# Rapport des vérificateurs

Aux membres de la  
Société de Coopération  
pour le Développement  
International (SOCODEVI)



Le 3 mai 2006

## Rapport des vérificateurs

Aux membres de  
Société de Coopération pour le Développement International (Socodevi)

Nous avons vérifié le bilan de **Société de Coopération pour le Développement International (Socodevi)** au 31 mars 2006 et les états des résultats, de l'évolution des actifs nets et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la société au 31 mars 2006 ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

L'annexe qui accompagne les états financiers est présentée à titre d'informations supplémentaires seulement et n'est pas une composante nécessaire des états financiers de la société. Les informations contenues dans cette annexe ont fait l'objet de procédés de vérification seulement dans la mesure nécessaire pour nous permettre d'exprimer une opinion sur les états financiers de la société et, à notre avis, elles donnent une image fidèle à tous les égards importants relativement à ces états financiers.

Comptables agréés

# BILAN

Au 31 mars 2006

	2006 \$	2005 \$
<b>ACTIF</b>		
<b>Actif à court terme</b>		
Trésorerie	754 452	621 325
Actif net des projets en cours	488 843	646 422
Comptes débiteurs (note 7)	638 390	933 440
Charges payées d'avance	17 255	19 361
	<hr/> 1 898 940	<hr/> 2 220 548
<b>Prêts à des partenaires</b> , sans intérêt, nets d'une provision pour prêt douteux de 10 000 \$ (0 \$ en 2005)	70 297	86 297
<b>Placements</b> , au coût (note 8)	1 144 000	1 063 427
<b>Avantage relatif au bail</b>	159 275	217 159
<b>Immobilisations</b> (note 9)	71 478	89 390
	<hr/> <b>3 343 990</b>	<hr/> <b>3 676 821</b>
<b>PASSIF</b>		
<b>Passif à court terme</b>		
Comptes créditeurs et charges à payer	480 861	424 480
Revenus reportés (note 10)	947 538	1 251 653
	<hr/> 1 428 399	<hr/> 1 676 133
<b>Actifs nets</b>		
Investis en immobilisations	71 478	89 390
Réservés au titre de fonds de prévoyance (note 8)	1 131 484	1 063 427
Non grevés d'affectations	712 629	847 871
	<hr/> 1 915 591	<hr/> 2 000 688
	<hr/> <b>3 343 990</b>	<hr/> <b>3 676 821</b>

**Éventualité et engagement** (note 12)

Approuvé par le Conseil,



**Yves Demers**  
président



**René Arès**  
trésorier

## RÉSULTATS

Pour l'exercice terminé le 31 mars 2006

	2006 \$	2005 \$
<b>Produits</b>		
ACDI – Fonds programme	2 440 562	2 548 654
ACDI – Autres	3 736 612	4 103 727
Contributions des autres bailleurs de fonds (note 3)	817 281	1 302 563
Contributions des institutions membres (note 4)	235 083	183 630
Intérêts et autres revenus (note 5)	78 929	95 469
	<hr/> 7 308 467	<hr/> 8 234 043
<b>Charges</b>		
Programme international	5 920 430	6 734 822
Programme de sensibilisation et de communications	238 165	274 215
Charges institutionnelles	1 118 630	1 209 947
	<hr/> 7 277 225	<hr/> 8 218 984
<b>Excédent des produits sur les charges pour l'exercice</b>	<hr/> <b>31 242</b>	<hr/> <b>15 059</b>

## ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS

Pour l'exercice terminé le 31 mars 2006

	Fonds d'immobilisations \$	Fonds de prévoyance \$	Fonds d'opérations (non grevés d'affectations) \$	Total 2006 \$	Total 2005 \$
<b>Solde au début de l'exercice</b>	89 390	1 063 427	847 871	2 000 688	2 098 514
Contributions pour autofinancement de projets	-	-	(116 339)	(116 339)	(76 709)
Excédent des produits sur les charges (charges sur les produits) pour l'exercice	(30 012)	68 057	(6 803)	31 242	15 059
Utilisation des fonds grevés d'affectations	-	-	-	-	(36 176)
Investissement net en immobilisations	12 100	-	(12 100)	-	-
<b>Solde à la fin de l'exercice</b>	<hr/> <b>71 478</b>	<hr/> <b>1 131 484</b>	<hr/> <b>712 629</b>	<hr/> <b>1 915 591</b>	<hr/> <b>2 000 688</b>

# FLUX DE TRÉSORERIE

Pour l'exercice terminé le 31 mars 2006

	2006 \$	2005 \$
<b>Flux de trésorerie liés aux activités d'exploitation</b>		
Excédent des produits sur les charges pour l'exercice	31 242	15 059
Contributions pour autofinancement de projets	(116 339)	(76 709)
Utilisation des fonds grevés d'affectations	-	(36 176)
Éléments sans incidence sur la trésorerie		
Amortissement des immobilisations	25 104	27 151
Perte à la radiation d'immobilisations	4 908	504
Revenus d'intérêts provenant du fonds de prévoyance	(68 057)	(63 966)
Amortissement de l'avantage relatif au bail	55 764	54 886
Ajustement de l'avantage relatif au bail	2 120	(1 339)
Provision pour prêts douteux	10 000	-
	(55 258)	(80 590)
Variation des éléments hors trésorerie du fonds de roulement		
Actif net des projets en cours	157 579	55 433
Comptes débiteurs	301 050	(139 107)
Charges payées d'avance	2 106	(2 283)
Comptes créditeurs et charges à payer	55 978	(143 372)
Revenus reportés	(304 115)	93 183
	212 598	(136 146)
	157 340	(216 736)
<b>Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement</b>		
Variation des prêts à des partenaires	-	6 909
Augmentation des placements	(12 516)	-
Acquisition d'immobilisations	(12 273)	(56 189)
Produit de la disposition d'immobilisations	576	-
	(24 213)	(49 280)
<b>Variation nette de la trésorerie</b>	133 127	(266 016)
<b>Trésorerie au début de l'exercice</b>	621 325	887 341
<b>Trésorerie à la fin de l'exercice</b>	754 452	621 325
<b>Informations supplémentaires</b>		
Acquisition d'immobilisations incluse dans les comptes créditeurs et charges à payer en fin d'exercice	403	-

# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 mars 2006

## 1 GÉNÉRALITÉS

La société est un organisme à but non lucratif constitué en vertu des dispositions de la partie II de la Loi canadienne sur les sociétés par actions. En collaboration avec ses différents bailleurs de fonds, avec l'engagement de ses institutions membres, et par la mise en valeur de la formule coopérative, mutualiste ou d'autres formes associatives, la société contribue au développement durable des pays où elle intervient en ayant pour objectif que les populations se prennent en charge.

## 2 RÉSUMÉ DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

### Comptabilité par fonds

La société applique la méthode de la comptabilité par fonds affectés pour comptabiliser ses opérations.

Le fonds d'opérations est constitué de l'excédent de l'exercice en cours et des excédents des exercices antérieurs, déduction faite de l'autofinancement de projets de coopération et des affectations aux autres fonds.

Le fonds de prévoyance vise à doter la société d'une réserve suffisante pour permettre de répondre à ses obligations financières envers ses partenaires, bailleurs, fournisseurs et employés. L'augmentation de ce fonds doit être entérinée par le conseil d'administration. La disposition et l'utilisation de ce fonds doivent être décidées par les membres en assemblée générale spéciale. Les revenus de placements provenant des ressources de ce fonds sont également présentés dans le fonds de prévoyance.

### Utilisation d'estimations

La préparation d'états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada exige que la direction fasse des estimations ayant une incidence sur les montants d'actif et de passif portés aux états financiers. Ces mêmes estimations ont aussi une incidence sur la présentation des éventualités en date des états financiers, de même que sur les postes de produits et de charges de l'exercice. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

### Revenus

La société a conclu des accords de contributions avec différents bailleurs de fonds en vertu desquels elle doit retourner à ces bailleurs toute somme fournie par ces derniers qui n'aura pas été dépensée ou justifiée, d'après les modalités des programmes acceptées par les bailleurs. En vertu des accords conclus avec l'ACDI, ces sommes incluent également les intérêts générés par leur contribution qui n'aura pas été dépensée ou justifiée.

Les revenus d'intérêts générés par les contributions de l'ACDI sont inclus aux rubriques ACDI/Fonds programme et ACDI/Autres. Les revenus d'intérêts des autres bailleurs de fonds sont inclus à la rubrique « Intérêts et autres revenus ».

### Opérations avec des consortiums

La société détient des participations variant de 33 1/3 % à 37 % dans des consortiums non constitués en société par actions. La participation de la société dans ces consortiums est comptabilisée selon la méthode de la valeur de consolidation.

### Actif net des projets en cours

L'actif net des projets en cours est principalement composé d'encaisse mais comprend également les avances, les cautions, les stocks ainsi que les comptes créditeurs et charges à payer des projets en cours.

# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 mars 2006

## Avantage relatif au bail

L'avantage relatif au bail est amorti selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée restante du bail.

## Immobilisations

Les immobilisations sont inscrites au coût et amorties selon la méthode du solde dégressif aux taux annuels de 20 % pour le mobilier et l'équipement de bureau et de 30 % pour l'équipement informatique et les logiciels.

Les immobilisations achetées dans le cadre du programme international sont imputées aux résultats car la société n'en conserve pas la propriété.

## Revenus reportés

Les contributions des bailleurs dont les charges relatives aux projets correspondants ne sont pas engagées sont comptabilisées comme revenus reportés et transférées aux résultats durant l'exercice au cours duquel ces charges sont engagées.

## Conversion des devises étrangères

Les avances sur projets en cours sont converties au taux d'origine.

## Services reçus à titre gratuit

Les résultats n'incluent pas le coût des services rendus par les administrateurs, le personnel et autres personnes-ressources des institutions membres de la société.

### 3 CONTRIBUTIONS DES AUTRES BAILLEURS DE FONDS

	2006 \$	2005 \$
Innovative Resources Management (IRM) avec du financement de The United States Agency for International Development (USAID)	424 464	353 853
Banque interaméricaine de développement (BID)	130 725	-
Ministère des Relations internationales du Québec (MRI)	120 590	71 992
Banque africaine de développement (BAFD)	82 108	108 052
Sustainable Tree Crops Program (STCP) avec du financement de The United States Agency for International Development (USAID)	10 749	169 143
Agence Française de Développement (AFD)	4 828	362 946
World Cocoa Foundation (WCF)	-	117 812
Autres bailleurs de fonds	43 817	118 765
	<b>817 281</b>	<b>1 302 563</b>

# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 mars 2006

<b>4 Contributions des institutions membres</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>
	\$	\$
Contributions aux activités de Socodevi	118 744	106 921
Autofinancement de projets		
Réalisation – Fonds programme	74 674	53 314
Réalisation – ACDI – Implantation d'un modèle de développement forestier durable en Argentine et en Uruguay	41 665	18 918
Réalisation – ACDI – Planification d'un projet laitier au Paraguay	-	4 477
	<b>235 083</b>	<b>183 630</b>

## 5 REVENUS D'INTÉRÊTS

Les résultats comprennent des revenus d'intérêts de 76 484 \$ (80 484 \$ en 2005) dont 68 057 \$ (63 966 \$ en 2005) proviennent du fonds de prévoyance.

## 6 EMPRUNT BANCAIRE

La société dispose d'une marge de crédit bancaire autorisée de 300 000 \$, portant intérêt au taux de base et renouvelable le 31 juillet 2006. Une hypothèque mobilière générale de premier rang de 600 000 \$ sur l'universalité des créances, présentes et futures, quel que soit le lieu où se trouvent les débiteurs de ces créances est donnée en garantie de la marge de crédit bancaire. Au 31 mars 2006, la marge de crédit bancaire est inutilisée.

<b>7 COMPTES DÉBITEURS</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>
	\$	\$
Contributions à recevoir (note 10)	577 948	871 915
Prêts à des partenaires, sans intérêt	6 000	-
Autres	54 442	61 525
	<b>638 390</b>	<b>933 440</b>

<b>8 PLACEMENTS, AU COÛT</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>
	\$	\$
<b>Fonds de prévoyance</b>		
Banque Nationale du Canada		
Obligation à escompte, valeur nominale de 1 150 832 \$, échéant le 12 juillet 2006	1 131 484	1 063 427
<b>Actions étrangères</b>		
L'UNEC S.A., 162 actions ordinaires représentant une participation de 33,33 %	12 516	-
	<b>1 144 000</b>	<b>1 063 427</b>

Le placement en actions est inscrit à son coût d'acquisition puisque la plus-value des actions n'appartient pas à la société. L'UNEC S.A. est une société bolivienne qui a pour mission la production, la commercialisation et l'exportation de produits agricoles.

# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 mars 2006

## 9 IMMOBILISATIONS

	Coût	Amortissement cumulé	2006 Montant net	2005 Montant net
	\$	\$	\$	\$
Mobilier et équipement de bureau	114 336	96 384	17 952	22 318
Équipement informatique	134 857	89 393	45 464	58 910
Logiciels	12 955	4 893	8 062	8 162
	<b>262 148</b>	<b>190 670</b>	<b>71 478</b>	<b>89 390</b>

## 10 REVENUS REPORTÉS (contributions à recevoir)

	ACDI			Total 2006 \$	Total 2005 \$
	Fonds programme \$	Autres \$	Autres contributions \$		
<b>Solde au début de l'exercice</b>	(220 731)	402 571	197 898	379 738	473 744
Contributions	3 057 034	3 249 975	704 769*	7 011 778	7 926 420
Intérêts attribués	205	11 769	-	11 974	5 043
	<b>2 836 508</b>	<b>3 664 315</b>	<b>902 667</b>	<b>7 403 490</b>	<b>8 405 207</b>
Montants					
Transférés aux revenus du Programme international	2 440 562	3 736 612	817 281	6 994 455	7 954 944
Transférés aux autres revenus	-	-	55 764	55 764	60 624
Remboursés aux bailleurs	-	-	-	-	11 240
Autres éléments	-	-	(16 319)	(16 319)	(1 339)
	<b>2 440 562</b>	<b>3 736 612</b>	<b>856 726</b>	<b>7 033 900</b>	<b>8 025 469</b>
<b>Solde à la fin de l'exercice</b>	395 946	(72 297)	45 941	369 590	379 738
Revenus reportés	395 946	313 816	237 776	947 538	1 251 653
Contributions à recevoir	-	(386 113)	(191 835)	(577 948)	(871 915)
	<b>395 946</b>	<b>(72 297)</b>	<b>45 941</b>	<b>369 590</b>	<b>379 738</b>

\* Les contributions incluent la quote-part des profits des projets en consortium pour un montant de 20 000 \$ au 31 mars 2006 (aucun en 2005).

# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 mars 2006

## 11 OPÉRATIONS AVEC LES CONSORTIUMS

Au cours de l'exercice, la société a effectué les opérations suivantes avec les consortiums. Les opérations ont eu lieu dans le cours normal des activités et ont été mesurées à la valeur d'échange qui représente le montant de la contrepartie établie et acceptée par les consortiums.

	2006 \$	2005 \$
Contributions des autres bailleurs de fonds	212 833	108 052
Contributions à recevoir	117 168	41 752

## 12 ÉVENTUALITÉ ET ENGAGEMENT

En vertu d'un bail d'exploitation à long terme, la société s'est engagée à payer jusqu'au 31 janvier 2009 un montant net de base totalisant 144 838 \$. Les versements à effectuer au cours des trois prochains exercices sont les suivants :

	\$
2007	50 016
2008	50 537
2009	44 285

## 13 INSTRUMENTS FINANCIERS

Les instruments financiers que la société a inscrits au bilan sont la trésorerie, l'actif net des projets en cours, les comptes débiteurs, les prêts à des partenaires, les placements et les comptes créditeurs et charges. La juste valeur de ces instruments financiers se rapproche de leur valeur comptable en raison de leur échéance à court terme, à l'exception des placements. La juste valeur du placement – fonds de prévoyance est de 1 137 920 \$ (1 096 421 \$ au 31 mars 2005) tandis que la juste valeur du placement en actions correspond à sa valeur comptable.

**NOTRE PARTENAIRE PRINCIPAL**  
**PRINCIPAL PARTNER**  
**SOCIO PRINCIPAL**




Agence canadienne de  
développement international

Canadian International  
Development Agency

**AUTRES PARTENAIRES**  
**OTHER PARTNERS**  
**OTROS SOCIOS**

- Agence française de développement (AFD)
- Association américaine des coopératives et des sociétés mutuelles d'assurances (AAC/MIS)
- Banque africaine de développement (BAFD)
- Banque Interaméricaine de Développement (BID)
- Fédération nationale des mutuelles françaises (FNMF)
- Fundación para el Desarrollo Tecnológico Agropecuario de los Valles (FDTA-VALLES) – Bolivie
- Ministère de Relations internationales du Québec (MRI)
- Mutuelle assurance de commerçants et industriels de France (MACIF)
- Programme des Nations-Unies pour le Développement (PNUD)
- Sustainable Tree Crop Program (STCP) et Innovative Resources Management (IRM) avec du financement de The United States Agency for International Development (USAID)
- World Cocoa Foundation (WCF)



Réalisation et coordination  
*Content and coordination*  
Realización  
**LES COMMUNICATIONS  
DE SOCODEVI**

Conception graphique  
*Graphic design*  
Diseño gráfico  
**LES IMPRESSION CREDO INC.**

Traduction  
*Translation*  
Traducción  
**RUSSELL CARDEY,  
MARIA EUGENIA ELGUE**

Impression  
*Printer*  
Imprenta  
**LES IMPRESSIONS CREDO INC.**

 **SOCODEVI**

